

Vous venez de trouver une règle mise en ligne par des collectionneurs qui partagent leur passion et leur collection de jeux de société sur Internet depuis 1998.

Imaginez que vous puissiez accéder, jour et nuit, à cette collection, que vous puissiez ouvrir et utiliser tous ces jeux.

# Ce rêve est devenu réalité !

Chantal et François ont créé l'Escale à jeux en 2013. Depuis l'été 2022, Isabelle et Raphaël leur ont succédé. Ils vous accueillent à Sologny (Bourgogne du sud), au cœur du Val Lamartinien, entre Mâcon et Cluny, à une heure de Châlon-sur-Saône ou de Lyon, une heure et demi de Roanne ou Dijon, deux heures de Genève, Grenoble ou Annecy et quatre heures de Paris (deux heures en TGV).

L'Escale à jeux est un ludogîte, réunissant un meublé de tourisme ★★★ modulable de 2 à 15 personnes et une ludothèque de plus de 9000 jeux de société.

Au total, 320 m<sup>2</sup> pour jouer, ripailler et dormir.

**ESCALE À  
JEUX**

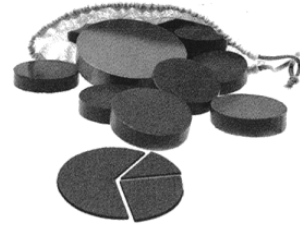
[escaleajeux.fr](http://escaleajeux.fr)

09 72 30 41 42

06 24 69 12 99

[escaleajeux@gmail.com](mailto:escaleajeux@gmail.com)





- FR** **INFORMATIONS A LIRE ET A CONSERVER** : Illustrations non contractuelles. Les détails et les coloris peuvent varier. Enlever l'emballage avant de donner cet article à votre enfant. L'emballage contenant des informations importantes, il est recommandé de le garder. **Instructions de lavage** : Nettoyer à l'aide d'une éponge humide. Puis essuyer avec un tissu sec.
- ES** **INFORMACION QUE SE DEBE LEER Y GUARDAR**: Los colores y los detalles del contenido pueden cambiar. Quite el embalaje antes de darlo a su niño. Conservar el embalaje ya que contiene informaciones importantes. **Instrucciones de lavado**: Limpiar con una esponja húmeda. Secar seguidamente con un paño seco.
- DE** **UNTERLAGEN BITTE LESEN UND AUFBEWAHREN**: Details und Farbgebung des Inhalts können Änderungen unterworfen sein. Vor der Übergabe an ein Kind Verpackung entfernen. Es wird empfohlen, es zu behalten. **Waschanleitung**: Oberfläche mithilfe eines feuchten Schwamms abwischen. Dann mit einem trockenen Tuch trockenwischen.

- IT** **INFORMAZIONI DA LEGGERE E CONSERVARE**: Illustrazioni non contrattuali. I particolari e i colori possono variare. Togliere la confezione prima di dare questo prodotto al vostro bambino. La confezione contiene informazioni importanti e si consiglia di conservarla. **Istruzioni di lavaggio**: Pulire con una spugna umida. Poi asciugare con un panno asciutto.
- NL** **INFORMATIE OM TE LEZEN EN BEWAREN**: De details en de kleuren van dit speelgoed kunnen veranderen. Verwijder de verpakking voordat u het speelgoed in handen van uw kind geeft. De verpakking bevat belangrijke informatie; wij raden u aan deze te bewaren voor toekomstig gebruik. **Wasinstructies**: Reinigen met behulp van een vochtige spons. Vervolgens droogwrijven met een droge doek.
- EN** **INFORMATION TO BE READ AND KEPT**: Colours & details may vary. Please remove all packaging material before giving this product to your child. Please keep the packaging to retain it for future reference since it contains important information. **Washing instructions**: Wipe with a damp sponge. Dry with a cloth.

**FR** / Pour toute la famille, à partir de 5 ans. pour jouer seul, à deux ou plus.  
**ES** / Para toda la familia, a partir de 5 años. para jugar en solitario, en pareja o varios.  
**DE** / Für die ganze familie, ab 5 Jahren. um alleine, zu zweit oder zu mehreren zu spielen.

**IT** / Per tutta la famiglia, dai 5 anni in su. per giocare da soli, in due o ancora di più.  
**NL** / Voor de hele familie, vanaf 5 jaar. om alleen te spelen, met twee of met meer.  
**EN** / For the whole family, ages 5 and over. play on your own, in pairs or larger groups.

**FR** / Il s'agit d'un jeu d'adresse et de tactique.... !

• Chaque joueur doit placer un jeton, à tour de rôle sur la base verte. Chacun doit s'efforcer d'apporter une difficulté supplémentaire dans l'entassement réalisé, de façon à gêner le joueur suivant et l'amener à commettre une faute en faisant tomber de la base une ou plusieurs pièces. Il a alors perdu la manche, sauf s'il s'agit du jeton qu'il était en train de placer. Dans ce cas, il peut le reprendre et rejouer.

**ES** / Se trata de un juego de destreza y táctica.

• Cada jugador debe colocar una ficha, por turnos, sobre la base verde. Cada uno debe esforzarse en añadir aun más dificultad a la pila para entorpecer al jugador siguiente y obligarle a cometer una falta haciendo que caigan una o varias piezas de la base. Entonces éste pierde la manga, excepto si se trata de la ficha que estaba colocando. En ese caso, puede recuperarla y volver a jugar.

**DE** / Es handelt sich um ein Spiel der Geschicklichkeit und Taktik.... !

• Jeder Spieler muss der Reihe nach einen Stein auf den grünen Sockel legen. Jeder muss sich bemühen, eine zusätzliche Schwierigkeit in den zustande gebrachten Stapel zu bringen, um den nächsten Spieler zu behindern und ihn dazu zu bringen, einen Fehler zu begehen, damit ein oder mehrere Steine vom Sockel fallen. Somit hat er die Partie verloren, es sei denn, es handle sich um den Stein, den er dabei war aufzulegen. In diesem Fall darf er ihn wieder aufnehmen und neuerlich spielen.

**IT** / Si tratta di un gioco di destrezza e di tattica!

• Ogni giocatore deve collocare, a turno, una pedina sulla base verde. Lo scopo è sforzarsi di aumentare il livello di difficoltà del mucchio realizzato, in modo da disturbare il giocatore seguente, spingendolo far cadere dalla base una o più pedine, commettendo così un errore.

Se ciò accade, il giocatore ha perso la manche, salvo nel caso in cui si tratti della pedina che stava collocando. In tal caso, può riprenderla e giocare di nuovo.

**NL** / Het is een tactisch behendigheidsspel.... !

• Elke speler moet om de beurt een fiche plaatsen op de groene basis. Ledereen moet proberen een extra moeilijkheid toe te voegen aan de stapel om het de volgende speler lastig te maken en hem te dwingen een fout te maken door één of meer stukjes van de basis te laten vallen. De speler heeft de ronde dan verloren, tenzij het gaat om de fiche die hij aan het plaatsen was. In dat geval kan hij deze terug oprapen en verder spelen.

**EN** / This is a game of skill and tactics!

• Each player places a chip on the green base in turn. Each should aim to increase the difficulty of the pile created, in order to hamper the next player and prompt them to make a mistake by causing one or more pieces to fall off the base. That player has then lost the round, unless the fallen piece is the one they were placing on the pile. If this is the case, it may be picked up and the move replayed.

## PREPARATION • PREPARACIÓN • VORBEREITUNG • PREPARAZIONE • VOORBEREIDING

**FR** / Choisir une table stable sur laquelle sera placée à plat la BASE verte.  
 • Déterminer l'ordre de passage des joueurs par tirage au sort.

**ES** / Elegir una mesa estable en la que se colocará la base BASE verde.  
 • Sortear el turno de los jugadores.

**DE** / Einen stabilen Tisch aussuchen, auf den der grüne SOCKEL flach aufgelegt wird.  
 • Durch Ziehen die Reihenfolge in der die Spieler drankommen festlegen.

**IT** / Scegliere un tavolo stabile sul quale dovrà essere collocata, a piatto, la BASE verde.

• Determinare, mediante un sorteggio, l'ordine di gioco dei vari partecipanti

**NL** / Kies een stabiele tafel waarop de groene BASIS plat geplaatst zal worden.

• Bepaal de speelvolgorde door loting.

**EN** / Choose a stable table for the green base.

• Decide the order of play by drawing lots.

## DEROULEMENT • DESARROLLO • SPIELVERLAUF • SVOLGIMENTO • VERLOOP • GAMEPLAY

**FR** / Chaque joueur, à son tour, prend un jeton, de la couleur qu'il souhaite, et le place dans la construction, en faisant attention qu'aucun jeton ne sorte de la base.

**ES** / Cada jugador, por turnos, toma una ficha del color que quiera y la coloca en la construcción, procurando que no salga de la base ninguna ficha.

**DE** / Jeder Spieler der dran ist, nimmt einen Stein in der Farbe die er wünscht und setzt ihn in das Bauwerk, indem er darauf achtet, dass kein Stein vom Sockel fällt.

**IT** / Ogni giocatore, quando sarà il suo turno, dovrà prendere una pedina, del colore desiderato, e collocarla nella costruzione, stando ben attento a non far cadere nessun'altra pedina fuori dalla base.

**NL** / Elke speler neemt op zijn beurt een fiche in de kleur die hij wilt en plaatst deze op de constructie terwijl hij erop let dat er geen fiche van de basis valt.

**EN** / Each player takes a chip in turn, whichever colour they choose, and places it on the construction, ensuring that no other chips fall off the base.





### FR / JEU EN SOLO

Il est possible de jouer seul, pour cela :

- Mettre 1, 2 ou 3 jetons dans n'importe quelle position, mais en essayant de créer une difficulté.
- Tenter ensuite d'entasser le plus de pions possible.
- Recommencer autant de fois que vous le souhaitez pour battre votre précédent record de nombre de jetons empilés.

### ES / JUEGO EN SOLITARIO

Para jugar en solitario:

- Poner 1, 2 o 3 fichas en cualquier posición, pero intentando crear una dificultad.
- Intentar luego apilar el mayor número de piezas posible.
- Volver a jugar tantas veces como se quiera para batir el anterior record de número de fichas apiladas.

### DE / SPIEL IN SOLO

Es ist möglich allein zu spielen, dazu :

- 1, 2 oder 3 Steine in irgend einer Position auflegen, aber dabei versuchen eine Schwierigkeit zu schaffen.
- Daraufhin versuchen so viele Steine als möglich zu stapeln.
- So oft Sie wollen von vorne beginnen um Ihren vorigen Rekord von aufgestapelten Steinen zu übertreffen.



### FR / JEU POUR 2 PARTICIPANTS

- Le joueur qui commet une faute en faisant tomber de la base une ou plusieurs pièces perd la manche.
- La partie reprend avec une autre manche et ainsi de suite...
- Le gagnant de la manche, gagne une part du camembert. La partie sera gagnée définitivement par le joueur qui aura récolté le premier les 6 parts du camembert.

### ES / JUEGO PARA 2 PARTICIPANTES

- El jugador que cometa una falta pierde la manga.
- La partida continúa con otra manga, y así sucesivamente
- El ganador de cada manga gana una parte del queso. Ganará definitivamente la partida el jugador que haya conseguido primero las 6 partes del queso.

### DE / SPIEL FÜR 2 TEILNEHMER

- Der Spieler, der einen Fehler begeht, verliert die Partie.
- Das Spiel beginnt neuerlich mit einer neuen Partie und so weiter...
- Der Gewinner der Partie gewinnt eine Ecke vom Camembert. Das Spiel ist endgültig von dem Spieler gewonnen, der als Erster die 6 Ecken des Camemberts gewonnen hat.



### FR / JEU POUR 3 PARTICIPANTS OU PLUS

- Le joueur qui commet une faute en faisant tomber de la base une ou plusieurs pièces perd la manche.
- Les gagnants de la manche sont les autres joueurs qui gagnent chacun une part du camembert.
- La partie reprend avec une autre manche et ainsi de suite...
- La partie sera gagnée définitivement par le joueur qui aura le premier récolté les 6 parts du camembert.
- En cas d'égalité et pour déterminer le véritable gagnant de la partie, ce sera le jeu de la mort subite ; à chaque manche successive, un éliminé ! Le dernier joueur en lice deviendra le Champion !

### ES / JUEGO PARA 3 PARTICIPANTES O MÁS

- El jugador que cometa una falta pierde la manga.
- Los ganadores de la manga son los otros jugadores que ganan cada uno una parte del queso.
- La partida continúa con otra manga, y así sucesivamente
- Ganará definitivamente la partida el jugador que consiga primero las 6 partes del queso.
- En caso de empate, el auténtico ganador de la partida se determinará por el juego de la muerte súbita. En cada manga sucesiva se eliminará a un jugador. El último jugador que quede en el juego será el campeón.

### DE / SPIEL FÜR 3 TEILNEHMER ODER MEHR

- Der Spieler, der einen Fehler begeht, verliert die Partie.
- Die Gewinner der Partie sind die anderen Spieler, die jeder eine Ecke vom Camembert gewinnen.
- Das Spiel geht mit einer anderen Partie weiter und so fort...
- Das Spiel ist endgültig von dem Spieler gewonnen, der als Erster die 6 Ecken des Camemberts gewonnen hat.
- Bei Gleichheit und um den wahren Gewinner festzulegen, gilt das Spiel des plötzlichen Todes : bei jedem folgenden Spiel ein Ausgeschlossener ! Der zuletzt verbliebene Spieler wird der Champion !

### IT / GIOCO IN SOLITARIO

È anche possibile giocare in solitario; ecco come:

- Collocare 1, 2 o 3 pedine in una posizione qualsiasi, cercando tuttavia di creare una difficoltà.
- Tentare poi di ammucciare il più gran numero di pedine possibile.
- Ricominciare quante volte si vuole, cercando ogni volta di battere il record precedente di pedine ammucciate senza errori.

### NL / ALLEEN SPELEN

Het is mogelijk om alleen te spelen, hiervoor :

- Plaats 1, 2 of 3 fiches in eender welke positie, maar probeer een moeilijkheid te creëren.
- Probeer vervolgens zoveel mogelijk stenen te stapelen.
- Doe dit zo vaak als je wilt om je vorige recordaantal gestapelde fiches te verbreken.

### EN / SOLO GAMEPLAY

The game can be played solo, as follows:

- Place 1, 2 or 3 chips on the base – these can be in any position but should create some level of difficulty.
- Next, try to stack as many pieces as possible.
- Try again as many times as you like, and try to beat your record for the number of chips in a pile.

### IT / GIOCO PER 2 PARTECIPANTI

- Il giocatore che commette un errore perde la manche.
- La partita riprende con una nuova manche, e così via...
- Il vincitore della manche vince uno spicchio del segnapunti circolare. La partita sarà vinta definitivamente dal giocatore che sarà riuscito a raccogliere per primo tutti e 6 gli spicchi del segnapunti.

### NL / SPEL VOOR 2 SPELERS

- De speler die een fout begaat, verliest de ronde.
- Het spel herneemt met een volgende ronde enzovoorts...
- De winnaar van de ronde, wint een taartstukje . Het spel wordt definitief gewonnen door de speler die als eerste 6 taartstukjes verzameld heeft.

### EN / TWO-PLAYER GAMEPLAY

- The first player to make a mistake loses the round.
- The game continues with another round, and so on...
- The winner of each round is awarded a widget. The overall winner is the first player to gain 6 widgets.

### IT / GIOCO PER 3 PARTECIPANTI O PIÙ

- Le joueur qui s'est mis à la FAUTE perd la manche.
- Les gagnants de la manche sont les autres joueurs qui gagnent chacun une part du camembert.
- La partie reprend avec une autre manche et ainsi de suite...
- La partie sera gagnée définitivement par celui ou celle qui aura le premier récolté les 6 parts du camembert.
- En cas d'égalité et pour déterminer le véritable gagnant de la partie, ce sera le jeu de la mort subite ; à chaque manche successive, un éliminé ! Le dernier survivant qui n'aura pas fauté deviendra le Champion !

### NL / SPEL VOOR DRIE OF MEER SPELERS

- De speler die een fout begaat, verliest de ronde.
- De andere spelers zijn de winnaars van de ronde en zij verdienen elk een taartstukje.
- Het spel herneemt met een volgende ronde enzovoort...
- Het spel wordt definitief gewonnen door de speler die als eerste 6 taartstukjes verzameld heeft.
- Bij gelijkspel wordt de echte winnaar bepaald met een sudden death-ronde. Bij elke ronde die volgt, valt er iemand af ! De laatste speler die overblijft, wordt de Kampioen !

### EN / GAMEPLAY WITH THREE OR MORE PLAYERS

- The first player to make a mistake loses the round.
- All the other players are the winners of the round, and are each awarded a widget.
- The game continues with another round, and so on...
- The overall winner is the first player to gain 6 widgets.
- If there is a draw, the overall winner is decided by a game of sudden death: one player is eliminated after each round, and the last player standing becomes the champion!